
LAS NOTICIAS DE LA GUERRA CONTRA TURCOS
EN HUNGRÍA Y EN BUDA EN LAS RELACIONES
ESPAÑOLAS DEL SIGLO XVII

ERZSÉBET HANNY
(Budapesti Történeti Múzeum)

EL PRESENTE TRABAJO RESUME brevemente los resultados obtenidos durante las investigaciones realizadas en el marco de mi tesis doctoral¹ defendida en 2010 en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest. El tema no era desconocido para mí, ya que había realizado varias investigaciones relacionadas antes de la preparación de mi tesis doctoral, tal como demuestra por ejemplo mi Proyecto Final de Carrera que fue publicado en el año 1999². Evidentemente, el volumen del material recopilado es muy amplio y no se puede presentar aquí en su totalidad, pero espero que el tema despierte el interés de mis colegas españoles. Confío en que a través de mi escrito puedan descubrir un pedazo de la historia de estos dos países geográficamente lejanos, pero tan cercanos en el espíritu.

Las colecciones de las bibliotecas húngaras guardan numerosas publicaciones antiguas sobre Hungría, escritas por autores extranjeros y editadas en el extranjero desde los comienzos de la imprenta hasta los principios del siglo XIX. Estos documentos en Hungría se conocen bajo

1. Hanny 2008.
2. Hanny 1999.

el nombre «Hungarika»³ y tienen un valor inestimable para nosotros, ya que reflejan —aunque no siempre basándose en la realidad— la imagen que las otras naciones tenían de la historia de Hungría, del pueblo húngaro, de su mentalidad y de sus costumbres. Mi trabajo recopila y analiza los impresos editados en español entre 1683 y 1699, relacionados sobre todo con el asedio de la capital del reino de Hungría, Buda, ocupada por los turcos, que concluyó en 1686 con la victoria cristiana y la liberación de la ciudad. A pesar del número no muy elevado de los efectivos, estos impresos ilustran con bastante fidelidad el interés que despertaron las noticias y acontecimientos de las guerras contra los turcos que se estaban librando en Hungría.

Gracias a las investigaciones de Javier Díaz Noci, no es desconocido tampoco para los investigadores españoles el hecho de que en estas guerras participaron soldados de habla hispana provenientes de Castilla, Cataluña y de otros lugares⁴. Los expertos húngaros llevan mucho tiempo estudiando el papel que tuvieron la Liga Santa, el Papa y el emperador austríaco en la Reconquista de Hungría⁵. La composición de las tropas internacionales, la descripción detallada y diaria de las batallas, la vida y las empresas de los voluntarios, incluso la suerte que estos corrieron tras la guerra fue, es y será objeto de numerosas investigaciones. A pesar de que bastantes voluntarios y soldados profesionales españoles lucharon en estas guerras, hasta hoy lamentablemente no se ha dedicado suficiente esfuerzo para reivindicar su papel. No obstante, por suerte, tanto en Hungría como en España existen algunos autores cuyas publicaciones contribuyeron a esclarecer ciertos aspectos relacionados con este tema, los cuales yo misma he utilizado como fuentes en mi trabajo⁶.

Para la última década del siglo XVII, en el Imperio Románico Germánico estar al corriente de las noticias políticas internacionales se convirtió en

3. En Hungría fue el conde Sándor Apponyi quien utilizó primero esta expresión como título de su colección de libros. Apponyi 1903-1927.

4. Díaz 2003, 2–10.

5. Primero Mathias Bel, luego Balanyi 1937, Fraknói 1886, Gyóri 1933, Hangay 1991, Kalmár 2000a y 2000b, Gonda & Niederhauser 1978, Várkonyi 1999 y muchos otros autores.

6. Por ejemplo Bunes Ibarra 1988, Guiu Agilá 1984, Sanchez Ortega 1988, Molas i Ribalta 1996, entre los autores húngaros cabe mencionar a Károlyi & Wellman 1936, a Karl 1937 y 1938, a Fallenbüchl 1977, 1979a y 1979b, a Szakály 1986 o a Anderle 2006.

una necesidad vital. La política impregnó todo, por lo tanto, burgueses, comerciantes, caballeros y nobles tuvieron la necesidad de conocer los acontecimientos actuales. La desinformación se consideró un acto de ignorancia⁷. Seguramente la situación en la Península Ibérica tampoco era distinta.

Las noticias llegaron al reino de España por diferentes rutas de correo. Las noticias sobre los acontecimientos relacionados con el Mediterráneo y Europa llegaron desde Milán, Génova o Venecia a Barcelona primero y luego a Valencia, o siguieron un camino más directo desde Nápoles a Valencia tocando la isla de Mallorca. Las noticias llegaron a Madrid desde estas ciudades, y luego los impresos originales o sus reproducciones fueron distribuidos a otras ciudades de España.

Madrid tuvo una situación muy favorable en la red de tráfico de noticias. Recibió noticias desde Viena, los Países Bajos, Italia, Francia y Portugal. Bruselas-París-Madrid fue otro canal de información muy importante a través del cual circularon noticias sobre los Países Bajos y el Norte de Europa. Sin embargo, las noticias de los acontecimientos ocurridos en Flandes pudieron llegar también por la ruta de San Sebastián-Bilbao-Burgos, o la de San Sebastián-Zaragoza⁸.

San Sebastián se convirtió en un centro importante por estar situado en el cruce de caminos entre las rutas comerciales y las rutas utilizadas por el servicio de correos que atravesaron la frontera española en Irún. Además, entre Madrid y Viena existió una conexión directa. Cabe mencionar que algunas noticias sobre Buda llegaron desde Viena a Barcelona a través de Zaragoza y desde allí fueron enviadas a la capital⁹. Tras la clasificación de las publicaciones –analizadas por mí o por otros autores– según las imprentas donde fueron editadas, se puede constatar que en su mayoría fueron publicadas en Madrid y en Barcelona. Además, no se aprecian grandes diferencias en el número de publicaciones madrileñas y barcelonesas.

7. Etényi 1995, 95-97.

8. Desde Flandes a Zaragoza las noticias solían llegar al menos tres veces al mes, tal como demuestra la colección de impresos antiguos de la Universidad de Sevilla. Catálogo de Relaciones de sucesos en la BUS <www.bib.us.es>.

9. Sánchez 2000, 19.

La variedad de los impresos demuestra que las imprentas no solo editaron sus propios productos, sino también las traducciones de las relaciones extranjeras y reimpressiones de publicaciones anteriores.

A lo largo de 1600 se puede observar el dominio de las publicaciones ocasionales. Por eso, intentaron recoger las noticias sobre los acontecimientos más importantes. Para obtener estas noticias, adquirieron hojas informativas extranjeras y contrataron informadores profesionales.

En Europa a finales del siglo xvii las noticias de más interés para el lector trataron de las guerras turcas. Las relaciones, avisos y otras publicaciones españolas —que narraron los acontecimientos ocurridos en Hungría, la liberación de Buda y las hazañas de los voluntarios extranjeros— no siempre tuvieron una base real. Muchas veces describieron la geografía y la historia de Hungría basándose en textos históricos medievales o en obras de autores de la antigüedad. En consecuencia, en estas publicaciones proliferaron los estereotipos.

Pero existieron también noticias nuevas. Estas solían llegar con un cierto retraso. En algunas ocasiones las noticias que llegaron por vía diplomática fueron filtradas con la ayuda de los «fabricantes de noticias» y previo consentimiento del Gobierno. Solo en estas ocasiones recibió el público noticias realmente actuales. Los autores de dichas publicaciones no intentaron ni valorar, ni comentar las noticias, por lo cual todos los impresos siguen más o menos el mismo esquema, y siempre están redactados de una manera clara y sencilla.

La cantidad de impresos y el número creciente de los ejemplares publicados año tras año evidencia el gran interés que despertaron en el público.

La estadística elaborada por Pere Molas Ribalta y Montserrat Guiu Aguilá —que se basa en los efectivos del Archivo Municipal de Historia de Barcelona, la Colección Bonsoms, así como la Biblioteca Universitaria de Barcelona— afirma que mientras que en 1640 las noticias que trataron las hojas informativas en su mayoría fueron de carácter local, a partir —probablemente— del asedio de Viena, o sea de 1683, se publicaron cada vez más ejemplares de hojas informativas, libros, poesías, mapas, obras históricas traducidas del alemán o del italiano, cuyo tema estaba relacionado con los acontecimientos centroeuropeos.

Las primeras noticias a partir de 1683 fueron publicadas en Madrid, luego, después de 1685 en Sevilla, Barcelona, Valencia y Nápoles. En el año 1683, el 28 por ciento de las publicaciones habló de las operaciones

militares contra los turcos, la liberación de Viena y las fiestas oficiales celebradas tras la victoria. Un año más tarde, en 1684, se duplicó el número de los impresos relacionados con este tema: en cuanto al volumen, ocuparon el segundo lugar tras asuntos como la guerra contra Francia y el sitio de Gerona. Los relatos que narraron las acciones de los voluntarios españoles –que desde 1683 comenzaron a participar en las guerras de Hungría– incrementó todavía más el interés del público. La adhesión a la Liga Sacra también tuvo un eco importante. En 1685 las guerras de Hungría fueron el tema más importante de las publicaciones, ultrapasando en número todos los demás asuntos: el 44 por ciento de los impresos habló de ello, mencionando principalmente los acontecimientos ocurridos en el norte del país, en Érsekújvár y en Eszék, así como las acciones de Imre Thököli. En 1686 –el año de liberación de Buda– el número de impresos relacionados con las guerras turcas superó el 60 por ciento¹⁰.

Tras esbozar las estadísticas de las publicaciones que se encuentran fuera de Hungría, procederé a analizar los libros, los avisos y los panfletos más relevantes que se hallan en las bibliotecas húngaras, así como a mencionar a los coleccionistas que los adquirieron en su momento y las instituciones que los guardan actualmente¹¹.

El coleccionismo de objetos de arte y de libros antiguos no siempre existió en Hungría. Para su aparición, se tuvo que alcanzar un cierto nivel de conciencia nacional. En el siglo XIX,

en la época en que se fundaron la Academia de Ciencias de Hungría, el Museo Nacional de Hungría y otras grandes colecciones privadas, se empezó también a coleccionar los «Hungarika» antes mencionados. La colección del conde Alexander Apponyi comprende varios centenares de libros y hojas informativas que abarcan toda la historia de Hungría y que fueron publicados en latín, alemán, holandés, francés y otros idiomas mundiales. Entre estos documentos, cincuenta son impresos españoles editados entre 1686 y la Paz de Karlowitz (1699). Este aristócrata húngaro de sentimientos patrióticos donó su colección de libros a su país, pero antes,

10. Guiu 1984, 363-374.; Molas i Ribalta 1996.

11. Por lo que se refiere a los ejemplares que se encuentran en las colecciones húngaras, las conclusiones deberán ser sacadas con mucha cautela, debido al número reducido de fuentes españolas disponibles en el período comprendido entre 1683 y 1690, así como al carácter no sistemático de las colecciones.

financió la publicación del catálogo de su biblioteca. El catálogo consta de cuatro volúmenes e incluye descripciones bibliográficas y anotaciones en alemán. Dado que las descripciones bibliográficas no son completas, todavía hay margen para la investigación¹².

Hoy estos impresos, cartas y manuscritos se encuentran en la colección de la Biblioteca Nacional Széchényi. Además, provenientes de otros fondos, treinta ejemplares más se encuentran en la colección Budapest de la Biblioteca Municipal Metropolitana, y tres forman parte de la colección de la Biblioteca del Museo de Historia de Budapest¹³. Sumando también las publicaciones parecidas, podemos hablar de un total de cincuenta y nueve noticias diferentes que presentaré y analizaré a continuación.

Los volúmenes editados por Francisco Fabro Bremundán, bajo el título *Floro historico de la Guerra movida per el Sultan de los Turcos Mehmet IV contra el Augustissimo Leopoldo Primero (1683)*, se basan exclusivamente en las noticias de los impresos publicados. Son cuatro publicaciones, editadas anualmente, que narran los sucesos desde 1683 hasta 1688. El volumen 3 trata del sitio de Buda. Bremundán menciona los nombres de numerosos voluntarios españoles y habla de los menestrales barceloneses que llegaron a Buda tras la publicación de la Bula de Santa Cruzada del papa Inocencio XI. Según Bremundán, el contingente catalán contó con cien individuos, la mayoría de los cuales perdió la vida en el ataque general¹⁴. Bremundán narra emocionado la muerte del duque de Béjar¹⁵. El 5 de julio las trincheras bávaras fueron golpeadas por la explosión de una mina que provocó la huida de los bávaros. El duque de Béjar se ofreció a ayudar a los bávaros para recuperar las posiciones perdidas con sesenta voluntarios españoles. Su acción provocó el reconocimiento de todo el campamento. Bremundán —quien habitualmente es caracterizado por su esfuerzo de ofrecer noticias fehacientes, por lo tanto, también los nombres y números que aparecen en sus obras se consideran como tales— cuando

12. Salgó 1995.

13. Véase Kelényi 1935, y Hanny 1998.

14. En Hungría se habla de un contingente catalán de trescientas personas, y este es también el número que aparece en la placa conmemorativa situada en la muralla de Buda.

15. Don Manuel Diego López de Zúñiga y Guzmán Sotomayor y Mendoza, duque de Béjar.

habla de los voluntarios deja atrás su habitual objetividad y conmemora las proezas de los españoles en tono grandilocuente.

Otra publicación interesante es el *Diario del asedio y expugnacion de la ciudad de Buda* [...] *Dedicado al* [...] *Don Juan de Silva* de Sebastián Armendáriz. Se trata de un libro de enseñanzas elaborado para don Juan de Silva, primogénito de don Gregorio de Silva y Mendoza Sandoval, duque del Infantado. El libro no ofrece muchos detalles de los acontecimientos ocurridos el 13 y 14 de julio, ni del ataque general o de los sacrificios de los voluntarios, solo se limita a nombrar a algunos de los españoles voluntarios (como el marqués de Llaneras, el duque de Escalona o el duque de Valero) sin prestar demasiada atención a sus empresas. Contrariamente a lo que señalan otros autores de publicaciones contemporáneas, Armendáriz afirma que los voluntarios fueron en realidad «aventureros» que no pertenecieron a ninguno de los ejércitos participantes en la guerra y no siempre cumplían con sus obligaciones. De los numerosos voluntarios españoles únicamente dos aristócratas merecen su reconocimiento: el marqués de Llaneras y el duque de Escalona. Según cuenta Armendáriz, el marqués de Llaneras, a pesar de las heridas que recibió en el ataque del 27 de junio, continuó luchando hasta el final demostrando su valentía y entereza. Su actitud llamó la atención incluso del emperador Leopoldo I, quien dio las gracias por las proezas del marqués al rey de España¹⁶. El duque de Escalona destacó en la guerra por su comportamiento noble y humanitario, llegando a salvar la vida a un niño turco durante las graves atrocidades producidas tras la victoria del 2 de septiembre.

Los diarios publicados en 1686 en Madrid por el impresor Melchor Álvarez y en Zaragoza por los herederos de Diego de Dormer, también merecen una mención especial.

El *Diario puntual de quanto ha pasado en el famoso sitio de Buda* [...] *el día 2 de setiembre del año presente 1686* editado por Melchor Álvarez es sin duda el sumario de otro diario más extenso, titulado *Diario puntual de quanto ha pasado en el famoso sitio de Buda y relacion cumplida de su presa por assalto el día 2 de setiembre del año presente 1686*, publicado por los herederos de Diego de Dormer. Aunque se apoyan en fuentes llegadas de Alemania, Flandes

16. Se sabe que él es José Francisco Vilaragut y Sans Lima i Abreu, marqués de Llaneras y duque de Olocau, quien participó con 29 años en la liberación de Buda. Lloret 2003, 303-313.; Hanny 2007, 9-24.

e Italia, no ofrecen nuevos detalles más allá de las informaciones editadas por otras publicaciones españolas. Hablan del general don Juan Francisco Manrique, herido por una flecha, del papel de Gaspar de Zúñiga en el sitio del mes de julio, comentan la conducta desordenada de los voluntarios españoles y publican una lista con los nombres de los muertos y heridos.

Cabe hacer referencia también a otros dos impresos escritos en forma de diario de sitio. En cuanto a su formato, ambos siguen el mismo ejemplo: el de los *Prodigios de valor inauditos, executados por las armas imperiales [...] en Ungría*, publicado en alemán en 1685¹⁷.

La obra de Pizarrro de Oliveros titulada el *Cesareo Carro Triumphal*¹⁸ y su reimpresión idéntica titulada la *Historia de los successos de Ungría*¹⁹ son volúmenes muy peculiares, ya que reúnen las características tanto de un aviso como de un libro de poesías. Ambos fueron editados en Ámsterdam –en 1687 y en 1690 respectivamente– por la misma persona: el editor de origen sefardí, Jacomo de Córdoba quien con su familia encontró refugio ante la persecución religiosa en esta ciudad. Cada uno de estos libros comprende un panegírico, una introducción escrita al lector, la descripción de los acontecimientos relacionados con Hungría y la historia y geografía del territorio referido, así como una carta que supuestamente los judíos, que se habían quedado atrapados en Buda durante el sitio, escribieron al general Schöning. Los dos tratan extensamente también el sitio y la posterior liberación de Buda. El panegírico de los dos libros titulado *Applauso Harmonico* es obra de Miguel de Barrios y del Valle (1635-1706), por otro nombre Daniel Leví de Barrios, soldado, reconocido representante de la literatura hispano-sefardí y miembro fundador de la Academia de los Sitibundos y de la Academia de los Floridos. Se cree que Rembrandt le inmortalizó junto a su mujer Abigail en su cuadro titulado *La novia judía* (1666). La supuesta carta escrita por los judíos al general Schöning probablemente es obra de los autores, quienes la elaboraron basándose en otro

17. Bán 2000, 16.

18. «*Cesareo Carro Triumphal en que gloriosamente campean por el Orbe las invencibles Armas del Maximo Emperador Leopoldo Primero de este nombre, por [...] la feliz restauracion [...] de Buda [...] 2 de Sept. De 1686. Relacion puntual y verdadera*. En Amsterdam: En Casa de Yacomo de Cordova, Año 1687».

19. «*Historia de los successos de Ungría, en que gloriosamente campean las invencibles Armas del Maximo Emperador Leopoldo Primero [...] en dos de Septiembre de 1686*. En Amsterdam: En Casa de Jacomo de Cordova, Año 1690».

memorando existente. Su objetivo sin duda era despertar compasión en la gente por las personas que tanto estaban sufriendo²⁰.

El compendio noticiario de Nicolás de Oliver y Fullana (1625-1695)²¹ fue impreso en Colonia y puesto en venta en Bruselas. Oliver y Fullana fue un judío converso («chueta») de Mallorca²². Su obra merece ser mencionada solo porque está dedicada a la memoria de un aristócrata español que perdió su vida en la liberación de Buda, el duque de Béjar.

Entre las hojas volantes que podían recibir también el nombre de «relaciones verdaderas» cabe mencionar la publicación del barcelonés Rafael Figuro. La *Relacion verdadera de todo lo sucedido en el Sitio de Segedin y Cinco Iglesias* [...] aprovecha expresiones antiguas, utilizadas durante la reconquista para acercar al público las batallas libradas en Hungría, y ofrece a los lectores información bastante precisa y fidedigna.

En esta época circularon también numerosas cartas de protocolo impresas. Tras la muerte del duque de Béjar se escribieron varias cartas de condolencia. La mayoría de ellas no tiene demasiado interés histórico, pero existen algunas excepciones. La carta escrita por el embajador de España en Viena, Carlo di Borgomanero (Carlo d'Este) al gobernante de Milán, el conde de Fuensalida, contiene una información muy interesante referente a la fecha de la liberación de Buda. Según la carta, la fecha en la que se liberó el castillo fue el día 3 de septiembre de 1686, a las cuatro de la tarde. La carta fue publicada en forma impresa bastante tiempo después, ya que el editor –Rafael Figuro– en su introducción menciona a Leopoldo I como «emperador de gloriosa memoria».

Hay que señalar también dos publicaciones elaboradas con un cierto criterio histórico. Se trata de dos libros que ofrecen información más completa sobre Hungría. El primero es la obra del escritor italiano Sempliciano Bizozeri que fue traducido al español y editado varias veces en Barcelona. El segundo libro es del fraile Francisco Montalbo. Se trata

20. Hanny 2012, 607-616.

21. «*Recopilacion Historica de los Reyes, Guerras, Tumultos y Rebeliones de Ungría, desde su poblacion por los Hunnos, hasta el año presente 1687... Dedicada al Ex.mo Señor Don Juan Manuel Diego Lopez de Zuñiga y Guzman* [...] *Duque de Béjar. Para funebre Momento el Ex.mo Señor Don Manuel Diego Lopez de Zuñiga y Guzman* [...] *Duque de Béjar su padre, muerto gloriosamente en memorable Sitio de Buda*. Por el sargebto mayor Don Oliver, Cosmographo de su Magestad Catolica. En Colonia: 1687. Se hallan en Bruselas en Casa de Francisco Foppens».

22. Para saber más de su vida véase López Bascuñana 1989.

de un libro de carácter histórico y su publicación fue patrocinada por un miembro de la familia Téllez-Girón²³.

Los romances y obras teatrales que narran los acontecimientos ocurridos en Hungría no tienen la misma validez histórica que los documentos anteriormente mencionados, que a pesar de sus defectos sí que se pueden considerar fuentes documentales. Estos romances y obras teatrales fueron inspirados por las victorias conseguidas, por los héroes y por las celebraciones posteriores y constan normalmente de pequeñas estrofas de cuatro versos octosílabos o pueden tener la forma de un soneto. Correspondiendo al gusto del Barroco tardío, estos poemas se sirvieron de complejas figuras retóricas y eran bastante sensacionalistas. A este grupo de obras pertenecen también los poemas galantes de tono menos grandilocuente, en los cuales los acontecimientos más importantes se explican a una señorita joven y desinformada. En la mayoría de casos los panegíricos fueron dirigidos al emperador Leopoldo I, al rey Carlos II y a la reina madre Mariana.

En Hungría actualmente se halla una sola obra teatral de las numerosas que fueron inspiradas en las guerras turcas. Esta es *La comedia de la restauración de Buda* [...] de Bances Cándamo, editado en Madrid por Sebastián Armendáriz. La obra fue presentada a la familia real en el palacio del Buen Retiro en el marco de las celebraciones organizadas por la victoria.

Finalmente, me gustaría presentar un manuscrito encuadernado en papel cromado con vueltas pintadas con los colores de la antigua casa real aragonesa. La obra está pintada y escrita a mano, lujosamente decorada en dorado, rojo y azul. Desde 1911 se encuentra en el Museo de Historia de Budapest. Creemos que es un ejemplar único, ya que actualmente no conocemos ninguna otra copia. Todavía no hemos podido descubrir cómo llegó a Hungría. Su título, que se puede leer perfectamente en la portada es: *La Academia literaria de Valencia con Los assumptos del sitio y toma de Buda*. Mas i Usó no lo menciona entre las academias barrocas ni en su

23. El nombre original del autor es Francisco de Albornoz y Cuenca, y está emparentado por su familia materna con la familia Olmo de Valencia. Escribe sobre Buda y sobre la tragedia de los voluntarios españoles ocurrida el 13 de julio en el capítulo quinto de su libro.

tesis doctoral defendida en la Universidad de Valencia, ni en su artículo posterior²⁴.

Todos los autores del libro eran personajes ilustres de Valencia. Muchos de ellos son figuras reconocidas de la literatura española, como por ejemplo don Vicente Falcó de Belaochaga y Blanes, cabeza de la Academia. Era ingeniero militar, pero en 1681 aparece entre los autores de la Academia del Alcázar.

Don Josef Ortí y Moles nació en Valencia en 1650. Él también aparece la primera vez entre los miembros de la Academia del Alcázar. Era un escritor polifacético y muy prolífico.

Don Marco Antonio Ortí y Moles, era hermano de Josef y también literato. En 1680 frecuentó las reuniones literarias de la Academia Valenciana.

El valor literario de este manuscrito probablemente no parece muy alto, sin embargo, creo que todavía no ha sido estudiado desde este punto de vista. El libro no contiene datos o informaciones concretas sobre la liberación de Buda, pero en el texto aparecen algunos detalles que demuestran que los autores estaban al corriente de las actualidades referentes tanto a las guerras contra los turcos como a los temas relacionados. Para los valencianos del siglo XVII la celebración de la victoria alcanzada contra los musulmanes en el siglo XIII todavía era una tradición muy viva. Por lo tanto, no solo se interesaban por los acontecimientos por cuestiones religiosas, ni consideraban que la causa era estrictamente del pueblo húngaro, sino que la sentían un poco como suya. Figuerola menciona que la victoria causó un impacto tan fuerte en Carlos II que hasta se olvidó del estricto protocolo de la corte española e interrumpió las plegarias de su madre, la reina Mariana –que estaba conmemorando el vigésimo cuarto aniversario de Felipe IV– para comunicarle la buena noticia. De modo similar a los otros impresos publicados en español, los autores del manuscrito muchas veces identifican a los turcos con los moros («morismas, moros») o les consideran «bárbaros impíos», o incluso se refieren a ellos como «basilisco, dragón oriental». También es frecuente que mencionen el carácter religioso de la guerra, hablando de una cruzada «esta guerra sacrosanta, de Inocencio esta guerra se apellida».

En el manuscrito hay un soneto –inacabado– que está inspirado en un voluntario valenciano. Este soneto es obra de Vicente Olmo y trata

24. Mas i Usó 1991; Mas i Usó 1994, 47-56.

sobre el último miembro de un linaje histórico de Valencia, don José de Vilaragut²⁵.

Sin embargo, lamentablemente ningún autor ofrece datos relevantes que podrían cambiar nuestros conocimientos actuales sobre el tema²⁶.

Se puede observar, por lo tanto, que las noticias relacionadas con las guerras contra los turcos –impulsadas y apoyadas por el Papa y la Liga Santa– alcanzaron el interés de un amplio público tanto en España como en el resto de Europa. Las calles de las ciudades europeas se vieron invadidas por diarios, hojas volantes, hojas informativas que informaban sobre los acontecimientos de las guerras de Hungría. El elevado número de las publicaciones editadas entre 1684 y 1687, así como las numerosas hojas informativas publicadas en Europa y posteriormente traducidas y reimpresas en España demuestran la gran repercusión que tuvieron estas guerras en la opinión pública.

La visión que transmiten estas hojas informativas (relaciones y avisos) de los hechos y de los personajes indica su rigidez y simplicidad moral. Los acontecimientos históricos se vieron reducidos a una confrontación entre el bien y el mal, entre el cristianismo y el mundo musulmán. Las culpas se repartían, la bondad y la maldad se personalizaba en determinados individuos. La mayoría de estas hojas informativas originalmente se publicó en Francia, Alemania o Italia y llegaron a España por correo o a través de los comerciantes. Aquí tras su traducción al español fueron publicadas. Sus autores, la mayoría de las veces, son desconocidos. A la hora de redactar sus noticias utilizaban símbolos con los cuales el público del siglo XVII estaba familiarizado. Solían destacar un único acontecimiento determinado, preferiblemente una proeza. La mayoría narra el asalto general en el que muchos de los voluntarios españoles perdieron la vida.

En las hojas informativas a veces podemos encontrar incluso explicaciones sobre la historia de Hungría, la etimología de algunas ciudades, así como los estereotipos arraigados en Europa –y también en la opinión pública española– sobre el origen del pueblo húngaro.

Las noticias sobre todo tratan de las empresas de los voluntarios españoles, pero no van más allá de la especificación de sus nombres, o la descripción del asalto general del mes de julio. Hablan del capitán de los

25. Lloret 2005 da a conocer la historia de la familia.

26. Hanny 2002.

voluntarios, el duque Piccolomini (de la rama aragonesa), de don Félix de Astorga, del marqués de Leganés, del capitán de caballería, don Rodrigo de los Herreros Marqués del Castel Moncajo, de Gaspar de Zúñiga, marqués de Valero, del marqués de Llaneras y de algunos más, que entre todos no llegan ni a una docena de personas, muy pocas si tenemos en cuenta que el número de voluntarios eran varios centenares. El duque de Béjar (Vejar, Vexar), muerto en la batalla de la liberación de Buda, aparece casi como un héroe nacional. Sin embargo, las relaciones ni determinan con exactitud el número de los voluntarios, ni hablan de la suerte que corrieron tras la guerra.

No obstante, otras fuentes documentales nos indican que la mayoría de ellos tras la guerra volvió a España y solo una pequeña parte se estableció en Hungría, sobre todo en el Banato y en el condado de Tolna. Se puede seguir la evolución de apellidos españoles (Vázquez, Valero, Vélez) hasta el siglo XIX, pero con el tiempo estas familias fueron «hungarizadas».

Finalmente debo concluir, que el análisis de los efectivos existentes en Hungría de las publicaciones españolas no ha revelado ninguna nueva información de interés sobre las circunstancias que rodeaban las batallas libradas durante la liberación de Buda. Los datos que aparecen en las hojas informativas no modifican ni la cronología de los acontecimientos, ni ningún otro aspecto relacionado con las batallas. Sin embargo, este trabajo no ha sido en vano, ya que nos permite conocer con más profundidad la visión que tenían los españoles de Hungría en el siglo XVII. Además, las noticias evidencian una vez más las relaciones que desde el siglo XII hasta nuestros días siguen existiendo entre los dos países.

TRIUMPHAL

183

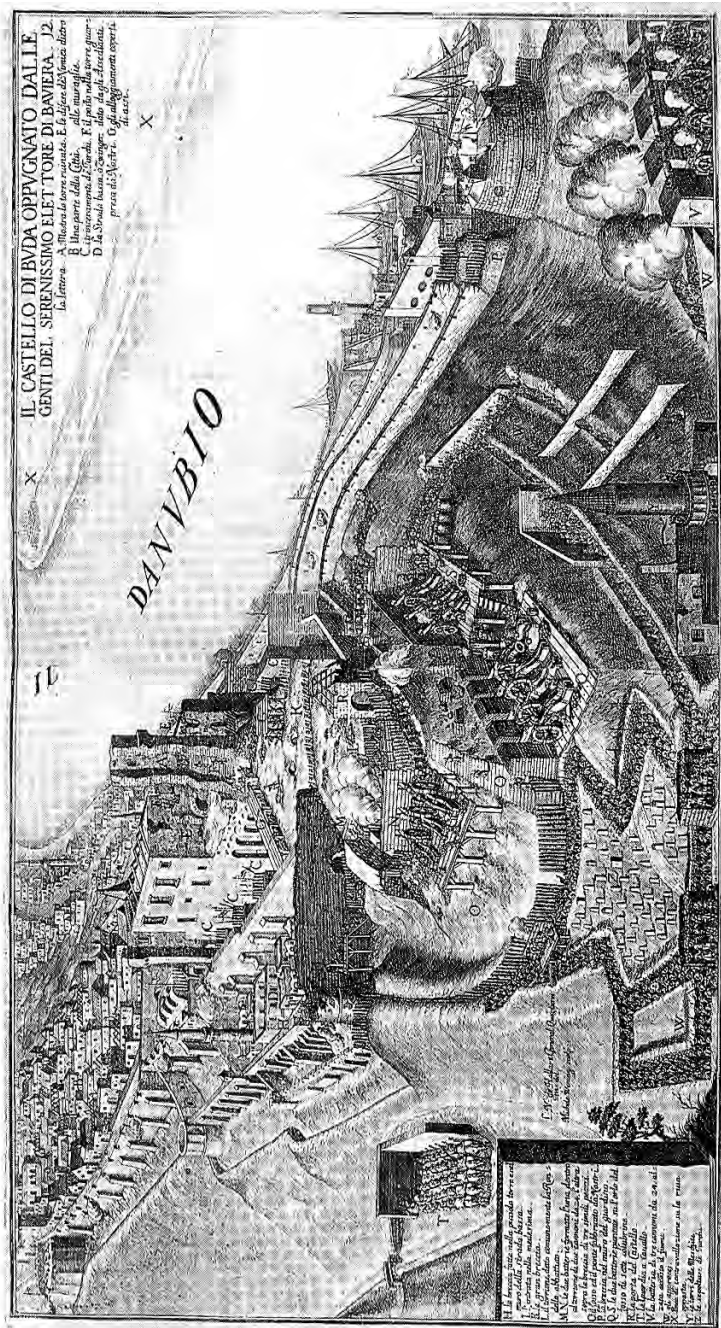
Imperiales con el Agá de los Genizaros, y otros Oficiales Turcos que tomaron tambien prisioneros, presentandofelos al Señor Duque de Lorena. Los Judios se entraron por la Salva Guardia de el General Schooning, quien tocó el Assalto por la parte de aquel Gueto, y proponiendole q̄ su Nacion esparcida por las quatro partes de la Tierra, en todas las que se hallaban, eran siempre Leales à los Principes debaxo de cuyo Cetro vivian; le dieron un Memorial que contenia muchos exemplares, y algunas razones para confirmacion de esta propuesta. El qual traducido de lengua Alemana en el Idioma Español, es como se sigue.

EXCELENTISSIMO SEÑOR

LOS Judios que nos hallamos en esta Real Ciudad de Buda, proponemos à Vuestra Excelencia que nuestra Nacion esparcida por las quatro partes de la Tierra, à sido siempre, y es no solo por razon natural, sino por precepto Divino, muy Fiel, y Leal à todos los Principes en cuyas tierras assisten, porque como consta de el Capitulo veynte y nueve de Hieremias, nos manda Dios por este Propheta que roguemos en nuestras Oraciones por la

*J. M. Eingetro
als Gelehrter, com
tun Ley a
Creatura*

ACADEMIA
POETICA
QUE
DEDICA A LA CATHOLICA MAGESTAD
DE LA REYNA MADRE
NUESTRA SEÑORA
DOÑA MARÍA ANA DE AVSTRIA
LA
Academia literaria de Valencia
CON
Los asuntos del sitio y toma de Buda
CELEBRADA
 En casa de Don Vicente Falcon de Belaochaga
 y Blanes de la Orden de Nuestra Señora de
 Montesa y San Jorge de Alfama, Presidente
 de la Academia Literaria
 En 13. de Octubre 1686.
SIENDO
PRESIDENTE
 Don Josef Orti secretario del Reyno de Valencia
FISCAL
 Don Josef Coloma y Borja
SECRETARIO,
 Don Francisco Figuerola.



ABSTRACT: The study was made as a summary of the defended PhD dissertation in 2010 at University ELTE. I've been able to describe only a few of the documents from the dissertation in my study but hopefully they will be enough for the spanish researchers' awareness.

Several foreign and non-hungarian issues are being kept in the hungarian libraries, wich are called Hungarica since the 19th century. There are a lot of spanish publications among them. In my work I've collected the issues between 1683 and 1699, which contain infarmations about the recapture of Buda. According to my research there are 59 of them, kept in the National Library of Hungary, Library of University ELTE, Municipal Library of Budapest, and the Library of Budapest History Museum.

The interest about the fight of international allies against the turks is high in every countries of the christian Europe. Thanks to the work of Prof. Javier Díaz Noci and some other specialists it's no longer unknown among the spanish historians that castilians, catalans and other spanish language ethnics took part in those fights.

The news reached the Spanish Kingdom and its provinces. They first arrived in Madrid and Barcelona from Wien, Italy and France. The printed material was various. The prints mostly were dedicated for high ranked patrons high priests, Charles II or the Queen Mother.

The fight against the turks was the leading news in the distributings publishers those days, especially about Hungary and Buda. The resources were'nt always authentic and contained a lots of stereotypes. The annual growth in the quantity and number of the publications shows the wide intrest. Mostly the participating volunteers—high nobles, hidalgos and citizens— were monitored in Spain. Especially Manuel Diego de Zuñiga Duque de Béjar, Manuel de Zuñiga, Prince Escalona, Prince Piccolomini, don Astorga, Marquis Leganes, Marquis Castel Moncajo, don José de Vilaragut Marqués de Llaneras and the 300 barcelonian citizen.

The publishers, including proselytes (marannos) have printed their publications in Madrid, Barcelona, Wien and Amsterdam.

It used to be popular to organize a poetry competition or to write literary works for one theme. These were called Academies. The result was an outstanding, hand-written and painted, golden volume, made in Valencia, called Academia Poética. The participants were the well known individuals of the town, some of them are known for the spanish history of literature.

Unfortunately, the available spanish publications have low source of value. However, they are very valuable in the point of cultural history. It is ascertainable that in Spain as well as in Europe the news of the anti-Turkish wars declared by the Pope and the Holy League were very important. The leaflets printed abroad and translated in Spain afterwards are proves it too, likewise the high nuber of the reprints.

We know from reliable archive sources that after the victorious wars, most of the surviving spaniards returned home, but a part of them stayed in Hungary. They settled, started a family

and colonized. The spanish surnames and habits (Vasquez, Valero, Velez) can be traced till the 19th centruy in Tolna county and Bánát as well as in other parts of the country. The research helped us to get a closer look at how they knew the hungarians in the 17th century Spanish Kingdom. Furthermore, it could be a new proof of the still maintaining spanish-hungarian connections, started in the 12th century.

KEY WORDS: Buda, 1686, newsletters, military history.

RESUMEN: *El presente trabajo resume los resultados obtenidos durante las investigaciones realizadas en el marco de mi tesis doctoral defendida en 2010 en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest. Por la limitación del espacio solo presentaré una parte del material recopilado.*

Las colecciones de las bibliotecas húngaras guardan numerosas —exactamente 59— publicaciones antiguas sobre Hungría, escritas en diferentes lenguas extranjeras, entre ellas en castellano. Estas publicaciones a partir del siglo XIX se denominan hungarika. Este trabajo recopila y analiza los impresos editados entre 1683 y 1699, relacionados sobre todo con el asedio de Buda, ocupada por los turcos.

En Europa las guerras contra los turcos —o sea, contra los musulmanes— despertaron mucho interés. Gracias a las investigaciones del profesor Javier Díaz Noci y otros no es desconocido tampoco para los investigadores españoles el hecho de que en estas guerras participaron soldados de habla hispana provenientes de Castilla, Cataluña y de otros lugares.

Las noticias llegaron también al Reino de España y a sus provincias, sobretodo desde Viena, Italia y Francia a Madrid y a Barcelona. Entre los impresos encontramos publicaciones ocasionales, hojas informativas, romances, obras teatrales, poesías, etc. que normalmente fueron dedicados a personajes de alto rango: a prelados o a reyes como Carlos II o la reina madre, Mariana.

En esta época los editores sobre todo publicaban noticias relacionadas con la guerra contra los turcos llegadas desde Hungría (Buda). Sus fuentes no siempre eren fidedignas, muchas veces contenían estereotipos. Estos editores, entre los cuales había judíos convertidos (marranos) trabajaban en ciudades como Madrid, Barcelona, Viena o Ámsterdam.

La cantidad de impresos y el número creciente de los ejemplares publicados año tras año evidencia el gran interés que despertaron en el público. En España los editores daban más importancia a las noticias que trataban sobre la suerte de los voluntarios españoles: aristócratas, hidalgos y otros ciudadanos. Cabe destacar entre las noticias que hacen referencia a Manuel Diego López de Zuñiga, al duque de Béjar, a Gaspar de Zuñiga, al duque de Escalona, al duque Piccolomini, a don Félix de Astorga, al marqués de Leganés, al marqués del Castel

Moncajo, a don José de Vilaragut, marqués de Llaneras y a las hazañas de los 300 voluntarios barceloneses.

La biblioteca del Museo de Historia de Budapest guarda una obra única, un manuscrito pintado y lujosamente decorado en dorado que fue editada en Valencia bajo el título Academia Poética. Todos los autores del libro eran personajes ilustres de Valencia. Muchos de ellos son figuras reconocidas de la literatura española. En esta obra también podemos encontrar menciones sobre el marqués de Llaneras, nacido en Valencia.

Lamentablemente los impresos publicados en español que se encuentran en Hungría no nos ofrecen datos importantes desde el punto de vista de la cronología de los acontecimientos históricos, no obstante, hay que destacar que desde el punto de vista de la historia cultural son muy valiosos. Nos revelan que en España –igual que en Europa– las noticias que llegaban sobre la guerra que el Papa y la Liga Santa inició contra los turcos, eran muy importantes. El elevado número de las publicaciones así como las numerosas hojas informativas publicadas en Europa y posteriormente traducidas y reimpresas en España demuestran la gran repercusión que tuvieron estas guerras en la opinión pública. Fuentes documentales nos indican que la mayoría de los voluntarios españoles supervivientes volvió a España tras la guerra, y solo una pequeña parte se estableció en Hungría. Se puede seguir la evolución de apellidos españoles (Vázquez, Valero, Vélez) y la presencia de costumbres españolas hasta finales del siglo XIX y principios del siglo XX, pero con el tiempo estas familias fueron «hungarizadas».

PALABRAS CLAVES: *Buda, 1686, hojas informativas, españoles, historia militar.*

